

Récits de femmes

de Dario Fo et Franca Rame
mise en scène Théâtre Spirale



Production
La Comédie de Genève

Coproduction
Théâtre Spirale

Comédie de Genève
Bd des Philosophes 6
1205 Genève / Suisse
T. + 41 22 320 50 00
www.comedie.ch

Théâtre Spirale
Chemin de la Gravière 7
1227 Genève / Suisse
T. + 41 22 343 01 30
www.theatrespirale.com

Dates de représentations

du 3 décembre 2013 au 23 janvier 2014

Tournée dans le Grand Genève

du 28 janvier au 2 février 2014

La Comédie de Genève

Récits de femmes

Distribution

de Dario Fo et Franca Rame

traduction Toni Cecchinato et Nicole Colchat

mise en scène Michele Millner et Naïma Arlaud

collaboration artistique Patrick Mohr

avec Michele Millner, Mia Mohr, Jeanne Pasquier

lumière Renato Campora

composition musicale Yves Cerf

conseiller mouvement Alberto Garcia Sanchez

scénographie Jean-Louis Perrot

costumes Eva Heymann

production Comédie de Genève

coproduction Théâtre Spirale

Le Théâtre Spirale bénéficie d'une convention de subventionnement avec la Ville de Genève et la République et canton de Genève.

spectacle tout public dès 14 ans

Récits de femmes

Le Théâtre Spirale, la Comédie et le Grand Genève

Notre quotidien évolue, notre région change et, dans le même temps, nos habitudes culturelles se modifient, tout comme notre besoin de théâtre. La Comédie de Genève doit envisager les mouvements et les nouveautés du Grand Genève, s'ouvrir et adapter son offre, afin de permettre – entre autres – à la Nouvelle Comédie de trouver un ancrage régional fort auprès des habitants de l'agglomération.

C'est ce qu'elle fait depuis quelques années déjà, en développant une variété de propositions « hors les murs » : atelier-théâtre dans la commune de Chêne-Bougeries, ateliers pédagogiques dans les écoles des deux côtés de la frontière, programmation d'un spectacle au Théâtre du Galpon, au Théâtre du Châtelard de Ferney-Voltaire et au Manège d'Onex à l'automne 2012, tournée du spectacle *L'Avare* de Molière par Isabelle Bonillo dans une dizaine de communes genevoises et frontalières, ainsi que dans les Unités d'action communautaire de la Ville de Genève en 2011 et 2012. Ces projets permettent aux habitants de rencontrer et de vivre le théâtre, les impliquant plus directement dans la vie culturelle de leur territoire. Le théâtre joue alors pleinement son rôle de plateforme commune de réflexion, de débat et de plaisir partagé.

Pour la saison 2013-2014, la Comédie s'associe au Théâtre Spirale pour monter un spectacle à partir des *Récits de femmes* de Franca Rame et Dario Fo. Fondée par Michele Millner et Patrick Mohr, la compagnie indépendante genevoise propose depuis plus de vingt ans un théâtre fortement ancré dans la région et privilégiant la rencontre avec le public. Le Théâtre Spirale est donc apparu à la Comédie comme le partenaire idéal pour poursuivre ses projets « hors les murs ».

Conçu comme un spectacle léger et adaptable dans divers lieux, *Récits de femmes* sera proposé en tournée, dès décembre 2013, dans l'ensemble des communes et des écoles genevoises. Une, deux ou trois comédiennes interprètent les textes de Dario Fo et Franca Rame dans une salle de classe pendant 45 minutes puis en parler avec les élèves pendant la période suivante. Ou elles jouent dans une salle de spectacle devant un public pouvant compter jusqu'à 200 personnes. Elles peuvent encore habiter un coin de bibliothèque communale ou une maison de quartier avec un dispositif scénographique simplifié.

Ces récits, ces paroles, ces voix de femmes constituent le cœur du spectacle. Il est question de la condition de la femme, bien sûr, mais aussi des relations homme-femme, de l'adolescence, du rapport au travail, de l'éducation, etc. Autant d'entrées sur notre société, son fonctionnement et ses dysfonctionnements nous invitant à réfléchir. Ensemble. Avec humour et dans le bonheur d'une réflexion vive !

Récits de femmes

Présentation du Théâtre Spirale

Le Théâtre Spirale est une compagnie indépendante fondée en 1990 à Genève par Patrick Mohr et Michele Millner, anciens élèves de l'école Jacques Lecoq à Paris. Leur premier spectacle, *Soundjata*, est créé au Théâtre du Grütli et obtient le Prix romand des spectacles indépendants pour la saison 1990-1991.

Depuis ses débuts, le Théâtre Spirale réunit des artistes de disciplines artistiques et de cultures différentes, notamment d'Afrique. Se nourrissant de ces multiples influences, leurs créations s'enrichissent d'autres formes telles que le masque, la musique, le mouvement et s'attachent à la valorisation de la transmission orale.

Avec trois autres compagnies, le Théâtre Spirale fonde à Genève le Théâtre de La Parfumerie. Le lieu est inauguré le 4 septembre 1995 avec le spectacle musical *Voyages, vents et voix*, donné à l'intérieur de deux grandes citernes et signé par la compagnie Spirale.

À partir de 1998, le Théâtre Spirale débute un travail d'éducation artistique, notamment au sein d'ateliers pour enfants et adolescents, et du projet Chœur Ouvert.

Parmi leurs dernières créations, *Chaque homme est une race* de Mia Couto, avec la participation de comédiens, conteurs et musiciens du Mali et du Burkina-Faso, connaît un grand succès. En 2009, le spectacle part une première fois en tournée en Suisse et en France, puis une deuxième et troisième fois en 2011 et 2013.

En 2012, *Joue-moi quelque chose* d'après la trilogie paysanne de John Berger est créé en parallèle à Genève et en Haute-Savoie, la thématique et la géographie de la pièce s'enracinant de part et d'autre de la frontière.

Depuis sa création, le Théâtre Spirale a créé 41 spectacles professionnels, 20 spectacles avec ses ateliers d'éducation artistique, et organisé 10 éditions du festival De Bouche à Oreille. Avec près de 2'000 représentations, il a réuni plus de 200'000 spectateurs.

Récits de femmes

Présentation du projet

Le spectacle est comique, parfois même grotesque, rabelaisien. Nous le faisons exprès car il y a deux mille ans que nous pleurons nous autres femmes. Eh bien cette fois nous allons rire, et même rire de nous. Un grand monsieur du théâtre, un certain Molière, disait que quand tu vas au théâtre et que tu vois une tragédie, tu t'identifies et tu pleures, pleures, pleures, et quand tu rentres chez toi, tu te dis "comme j'ai bien pleuré ce soir !" Et tu t'endors apaisé. Le propos critique a glissé sur toi comme l'eau sur une vitre. Pour rire au contraire (c'est toujours Molière qui parle) il faut de l'intelligence, de la perspicacité. En riant la bouche s'ouvre toute grande, mais aussi la cervelle, et les clous de la raison viennent s'y planter !

Franca Rame

Récits de femmes est construit à partir d'un assemblage de textes tirés de *Récits de femmes et autres histoires*, écrits par Dario Fo en collaboration avec Franca Rame. Cette suite de monologues parue en 1986 est inspirée par la lutte des Italiennes pour le droit au divorce et la légalisation de l'avortement. Elle traite avec humour de la condition de la femme, de la sexualité, de la solitude, des relations homme-femme, de l'adolescence, de l'éducation, de l'aliénation au travail, de l'exploitation, tout en proposant une réflexion sur l'organisation de la société et ses dysfonctionnements.

Parce que la voix des femmes a encore besoin de se faire entendre partout à travers le monde, le texte de Franca Rame et Dario Fo est apparu d'une grande actualité. Parmi les *Récits de femmes et autres histoires*, trois ont été sélectionnés pour le projet :

- *Une femme seule*
- *Le Réveil*
- *Nous avons toutes la même histoire à raconter*

La création réunit trois interprètes : deux jeunes comédiennes, Mia Mohr et Jeanne Pasquier, accompagnées de la codirectrice du Théâtre Spirale, Michele Millner. Sur scène, deux générations se côtoient afin de mieux faire se confronter les regards. Composée par le musicien, compositeur et interprète Yves Cerf, la musique est intimement liée au texte, notamment dans des parties chantées. Le spectacle s'articule autour des trois textes, la musique tissant des fils et assurant la cohérence dramaturgique.

Conçu pour être itinérant, *Récits de femmes* est une petite forme, ne demandant pas de moyens techniques importants et pouvant s'adapter à la diversité des lieux de représentations (salles de spectacle mais aussi locaux d'associations diverses, bibliothèques, écoles, hôpitaux, maisons de retraites, salles communales, etc.).

Le spectacle s'adresse au tout public et aux jeunes à partir quatorze ans, la thématique et la forme envisagées concernant également les adolescents. Différentes versions du spectacle pourront être proposées en fonction du lieu et du public.

Une tournée sera organisée dans les communes genevoises et la région lémanique (canton de Vaud, Pays de Gex et Haute-Savoie).

Récits de femmes

Note d'intention, par Michele Millner et Patrick Mohr

Une tendre insolence

Tous les monologues des *Récits de femmes et autres histoires* ont été écrits pour être interprétés par une femme. Mais Franca Rame et Dario Fo déclarent dans le prologue de ces textes que « le protagoniste incontesté de ce spectacle sur la femme, c'est l'homme ». Et nous voilà au centre de l'histoire. On ne peut pas parler des femmes sans parler des hommes.

Donc, nous proposons trois comédiennes, pour raconter trois tranches de vie insensées. Dans le premier récit, *Une femme seule*, il s'agit d'une femme au foyer, une ménagère qui semble tout avoir, tout sauf l'essentiel : être traitée par les mâles de la maison comme une personne. Dans le deuxième récit, *Le Réveil*, nous avons une ouvrière qui est exploitée deux fois, à la maison et à l'usine. Le troisième récit représente l'inégalité du rapport entre un homme et une femme au niveau sexuel.

Jouer des textes de Franca Rame et Dario Fo, c'est retourner à l'essence de l'acte théâtral, à la parole du « jongleur », de celui ou celle qui provoque et dénonce par le rire. C'est un théâtre direct, sans fard, sans artifice. Une parole vivante, subversive et accessible à tous. Comme l'écrit Franca Rame : « En riant, la bouche s'ouvre grande, mais aussi la cervelle et les clous de la raison viennent s'y planter ».

Avec *Récits de femmes*, on a à faire à un théâtre engagé dans ce qu'il peut avoir de plus jouissif. Un théâtre où l'on s'attaque avec bonheur à des problèmes de société. Où se marient le travail du corps, de la parole et du chant, dans la tradition des acteurs / conteurs / chanteurs de la commedia dell'Arte, mais avec des thèmes d'une actualité fulgurante.

Il nous semble plus important que jamais de continuer à se questionner sur la condition féminine, l'aliénation au travail et le fonctionnement du couple. On a parfois tendance à croire, de nos jours, que ce sont des questions qui sont résolues et que nous n'avons plus besoin des « revendications » féministes. Mais la route est encore longue pour parvenir à un véritable partage dans l'égalité. Tant que la femme ne sera pas libre, l'homme ne le sera pas non plus !

C'est avec le rire tendre et insolent, les cheveux en bataille et une curiosité insatiable que l'on s'interroge le mieux. C'est aussi la meilleure façon d'ouvrir un dialogue.

Récits de femmes

Dario Fo et Franca Rame, biographies

Dario Fo

Dario Fo naît en 1926 en Lombardie, dans une famille de prolétaires. Par son grand-père, il découvre très tôt le théâtre populaire et la tradition orale. Il suit des études d'art et d'architecture, puis travaille à la radio et à la télévision. Il débute sa carrière de comédien en 1952 au Piccolo Teatro de Giorgio Strehler. Deux ans plus tard, il épouse Franca Rame. Le couple crée sa compagnie, monte des farces puis des comédies. La saison 1967-1968 est un triomphe. En 1968, ils fondent l'association Nuova Scena, proche du PCI, s'engagent dans la recherche d'un nouveau langage théâtral et présentent des spectacles – accompagnés de débats – dans des lieux initialement non destinés au théâtre. Ils s'éloignent du PCI en 1970, et créent le collectif La Comune. En 1974, Dario Fo inaugure son propre théâtre (le local de la Palazzina Liberty à Milan) avec la pièce *On ne paie pas, on ne paie pas ! (Non si paga, non si paga !)* qui est un succès. L'anticonformisme, l'engagement social et politique de Dario Fo l'entraînent à de nombreuses reprises à connaître des démêlés avec la justice italienne, la censure, le Vatican. Ces polémiques n'entravent pas sa réussite, et son travail connaît un succès mondial. En 1997, il reçoit le prix Nobel de littérature. En 2000, il gagne un Molière pour *Mort accidentelle d'un anarchiste*. En 2006, il est nommé docteur *honoris causa* de La Sapienza, prestigieuse université de Rome, comme avant lui Luigi Pirandello et Eduardo De Filippo. En 2010, il entre au répertoire de la Comédie-Française. Parmi ses pièces les plus célèbres, parfois écrites en collaboration avec Franca Rame, on peut citer entre autres : *Les Archanges ne jouent pas au flipper* (1959), *Mystère bouffe* (1969), *Mort accidentelle d'un anarchiste* (1970), *On ne paie pas, on ne paie pas !* (1974), *Histoire du tigre* (1978), *Klaxon, trompettes... et pétarades* (1981), *Couple ouvert à deux battants* (1983) et *L'Anomalo Bicefalo* (2003).

Franca Rame

Franca Rame est née à Parabiago dans la province de Milan. Son père, Domenico, était le dernier descendant d'une vieille famille de marionnettistes. En 1950, Franca Rame quitte sa famille et travaille dans des compagnies de prose et de revues, avec Tino Scotti, les sœurs Nava et Franco Parenti (1951-1952) puis avec Billi et Riva (1952-1953). Pendant ces années, elle participe à de nombreux films et fait ses débuts au Piccolo Teatro de Milan dans un spectacle de et avec Parenti-Fo-Durano : *Le Doigt dans l'œil*. En 1954, elle épouse Dario Fo ; le couple fonde sa compagnie en 1957, puis en 1970 le collectif théâtral La Comune. Entre 1978 et 1986, Franca Rame reprend plus de trois mille fois à travers le monde la pièce écrite à quatre mains avec Fo : *Orgasme adulte échappé du zoo (Tutta casa, letto e chiesa)*, en alternance avec d'autres pièces de Dario Fo, parmi lesquelles *Presque par hasard une femme : Elisabeth, monologues contre l'exploitation sexuelle et psychologique de la femme*. Elle joue ensuite, toujours avec Fo, dans *Le Pape et la sorcière* (1989-1990), *Taisez-vous, nous sommes en train de tomber* (1990-1991). Entre 1991 et 1993, elle est à nouveau co-auteure avec son mari de *Parlons des femmes et de Septième commandement : tu voleras, mais un peu moins, n.2*, une satire politique sur les *tangentopoli* et les *foles* du quotidien. En 1978, elle reçoit le prix IDI (Institut de Dramaturgie Italienne).

Récits de femmes

Biographies

Patrick Mohr, metteur en scène

Metteur en scène, auteur, comédien et conteur né à Genève, il est codirecteur du Théâtre de la Parfumerie, directeur du festival De Bouche à Oreille et cofondateur du Théâtre Spirale à Genève.

Diplômé en 1986 de l'École Jacques Lecoq à Paris, il collabore avec plusieurs compagnies et effectue des stages avec Ariane Mnouchkine au Théâtre du Soleil, avec Dominique Weibel des Mummenschanz, avec Tapa Sudana au Centre International de Création Théâtrale de Peter Brook et avec César Brie de l'Odin Teatret.

En 1990, il fonde le Théâtre Spirale et à partir de ce moment assume la mise en scène de nombreux spectacles qui vont tourner un peu partout dans le monde parmi lesquels *Naissances*, d'après l'épopée du Kalevala, *Contre* créé au Théâtre de l'Usine, *La Fable du cloître* de Caya Makhelé au Sénégal, *Le Dehors et le dedans*, d'après des textes de Nicolas Bouvier, et plus récemment, *Chaque homme est une race* de Mia Couto, *Pedro et le capitaine* de Mario Benedetti, *Remonter la pente* de Jean-Claude Grumberg ou encore *La Nuit remue* de Henri Michaux.

Michele Millner, metteuse en scène, comédienne

D'origine chilienne, Michele Millner émigre en Australie à l'âge de dix ans. Elle étudie le chant lyrique au Conservatoire de Sydney et obtient un Bachelor en histoire et anglais à l'Université de New South Wales. Elle travaille ensuite pendant deux ans, avec la compagnie phare de la « décentralisation » en Australie, Sidetrack Theatre, qui tourne à travers le continent. Diplômée en 1986 de l'École Jacques Lecoq à Paris, elle crée sa compagnie, The Calypso Sisters qui joue à Paris, au Festival d'Avignon et en Australie pendant deux ans.

Dès 1990, Michele Millner s'installe à Genève où elle fonde avec Patrick Mohr le Théâtre Spirale. Parmi ses spectacles récents, on peut citer *Great Expectations* avec le Théâtre Kayonan à la Grange de Dorigny, *Am Stram Gram* et *La Parfumerie* ; *Janis !* avec la Fanfare du Loup au Théâtre de l'Alhambra ; *Las Décimas* d'après Violeta Parra à La Parfumerie, puis en tournée à Paris, en Sicile et au Tessin ; *Canto a lo Divino* en tournée au Chili ; *Albahaca* au Théâtre de Poche ; *Sur la tendresse du monde* (textes de Bertolt Brecht et Walter Benjamin) et *Joue-moi quelque chose* d'après John Berger à La Parfumerie et en tournée en France.

Naïma Arlaud, metteuse en scène

Née à Genève en 1988, Naïma Arlaud commence à suivre des cours de théâtre à l'âge de cinq ans au Théâtre de Loup, avant d'intégrer les ateliers du Théâtre Spirale en 2004. Dès la fin de sa formation au Théâtre Spirale en 2008 et jusqu'en juin 2011, elle anime les ateliers des plus jeunes apprentis comédiens. Elle participe à plusieurs spectacles, sous la direction de Michele Millner et Patrick Mohr, en tant que comédienne (*Louves*, 2009 ; *La Ronde*, 2010) ou assistante à la mise en scène (*Albahaca*, 2011 ; *Joue-moi quelque chose*, 2012).

Parallèlement, Naïma Arlaud collabore à des projets plus expérimentaux de poésie sonore avec Heike Fiedler (*a, le paradoxe de l'instabilité*, 2011), et crée un spectacle jeune public en solo (*L'armoire*, 2009-2012). Intéressée par la recherche, elle étudie actuellement les Arts du spectacle à l'Université de Strasbourg. Active au sein du théâtre universitaire, elle signe, en 2013, sa première mise en scène avec *Le Monstre* de Agota Kristof.

Récits de femmes

Biographies (suite)

Mia Mohr, comédienne

Née en 1989 à Sydney, Mia Mohr grandit à Genève. Pendant son enfance et son adolescence, elle fait du théâtre dans le cadre des ateliers du Théâtre Spirale et participe à des productions professionnelles de la compagnie. Elle voyage en Afrique et en Amérique Latine, forme le groupe de musique Vuelta avec deux amis et apprend à manipuler et construire des marionnettes à fil. De 2010 à 2012, elle vit à Paris où elle fait l'École Philippe Gaulier. À son retour à Genève, Mia Mohr participe au spectacle *Joue-moi quelque chose*, mis en scène par Michele Millner, autour de nouvelles de John Berger. Depuis 2011, elle suit des cours de chant à l'école Les Glottes-Trotters à Paris et apprend le jodel avec Barbara Klossner à Genève.

Jeanne Pasquier, comédienne

Née à Genève en 1989, Jeanne Pasquier commence sa formation de comédienne à l'âge de neuf ans aux ateliers du Théâtre Spirale. Après dix ans d'apprentissage auprès de Michele Millner et de Patrick Mohr, avec lesquels elle collabore régulièrement, elle fréquente l'École Internationale de Théâtre LASSAAD à Bruxelles. Récemment diplômée, elle se lance dans une carrière professionnelle de comédienne tout en se perfectionnant au jeu de la clarinette. Elle est mise en scène par Omar Porras dans *L'Éveil du printemps*, qui tourne depuis 2011 dans le monde entier. En mai 2013, elle reprendra *Albahaca* à la Parfumerie avant de s'engager dès le mois d'août dans une nouvelle création avec Omar Porras.

Yves Cerf, compositeur

Originaire de Suisse, saxophoniste et flûtiste, Yves Cerf compose aussi bien des musiques pour le cinéma que pour le théâtre. Dans ce domaine, il a travaillé notamment avec Jean-Louis Hourdin (*Casimir et Caroline, Farces, Bobby, El Halia, Brassens*) avec Claude Stratz, Dominique Catton, Serge Martin, Yvan Rihs, Douglas Fowley... Il collabore avec Michele Millner et le Théâtre Spirale pour *Santas Raïces*, la *Cantate des Berceuses*, *Las Decimas*, *Louves*, *Canto a lo Divino*, *Albahaca*, *Sur la Tendresse du monde* et *Joue-moi quelque chose*.

Formé à l'école de jazz le CIM à Paris, il reçoit jeune le Prix de composition de la Sacem. Il se passionne très tôt pour la musique folklorique andine. Outre son activité de compositeur, il se produit régulièrement, en groupe ou en solo, dans le domaine des musiques improvisées. Après avoir sorti plusieurs disques, il crée le label Zabirrr en 2009.

Depuis vingt ans, il compose et joue pour le collectif fanfareduloup Orchestra à Genève.

Récits de femmes

Informations utiles

Comédie de Genève
Bd des Philosophes 6
1205 Genève / Suisse
www.comedie.ch

Théâtre Spirale
Chemin de la Gravière 7
1227 Genève / Suisse
www.theatrespirale.com

Calendrier Décembre 2013

Salle Ajuriaguerra, Domaine de Belle-Idée - Chêne-Bourg

Mardi 3 décembre 2013 à 19h30

www.arthug.ch

Bibliothèque des Eaux-Vives - Genève

Mercredi 4 décembre 2013 à 18h30

www.ville-ge.ch/bm

Théâtre Le Châtelard - Ferney-Voltaire

Les 6, 7, 8 décembre 2013 à 20h (dim. à 17h)

www.fortheatre.fr

La Roseraie - Genève

Centre d'accueil, d'échanges et de formation pour migrantEs

Mardi 10 décembre 2013 à 14h30

www.centroseraie.ch

Chemins de Traverse - Maison des Arts de Thonon

Mercredi 11 décembre 2013 à 20h – Commune de Reyvroz (74)

Jedi 12 décembre 2013 à 20h – Commune de Sciez (74)

www.mal-thonon.org

Musée de Carouge

Les 14 et 15 décembre 2013 à 18h

www.carouge.ch

Calendrier Janvier 2014

Point Favre – Chêne-Bourg

Jeudi 9 janvier 2014 à 20h

www.chene-bourg.ch

Concerts de Lancy

Les 10 et 11 janvier 2014 à 20h30

www.concertsdelancy.ch

Cité Seniors – Genève

Dimanche 12 janvier 2014 à 14h

www.ville-geneve.ch/themes/social/seniors/cite-seniors/

Le 99 – Espace de quartier – Genève

Jeudi 16 janvier à 19h30

www.ville-geneve.ch

Musée International de la Croix Rouge - Genève

Samedi 18 janvier 2014 à 15h30

www.redcrossmuseum.ch

Ems Le Mandement – Satigny

Dimanche 19 janvier 2014 à 15h30

Commune de Bonne (74)

En partenariat avec les bibliothèques de Lucinges, Bonne et Cranve-Sales

Mardi 21 janvier 2014 à 20h

Espace de quartier Sécheron – Genève

Jeudi 23 janvier 2014

www.ville-geneve.ch

Calendrier Janvier / Février 2014

Studio André Steiger / La Comédie de Genève

Mardi 28 janvier 2014 à 20h

Mercredi 29 janvier 2014 à 19h

Jeudi 30 janvier 2014 à 19h

Vendredi 31 janvier 2014 à 20h

Samedi 1^{er} février 2014 à 16h et à 19h

Dimanche 2 février 2014 à 14h et à 17h

www.comedie.ch
